

G  
I-2  
L  
n

570

B  
XVI  
B  
m



889493

**I CAPULETI  
ED I MONTEGGHI,**

TRAGEDIA LIRICA IN TRE ATTI.

---

---

**MONTESGOS**

Y

**CAPELETES,**

ÓPERA TRÁGICA EN TRES ACTOS,

QUE SE HA DE REPRESENTAR

**EN LOS TEATROS DE ESTA CORTE.**



**MADRID :**

**IMPRENTA DE I. SANCHA.**

**1836.**

I CAPUT

AD P. MONTANARI

THEORY OF THE LINE

MONTECARLO

1900

EDIZIONE

LIBRERIA

DEI LIBRI

LIBRERIA

DEI LIBRI

1900

## ARGUMENTO.

---

Capelo, gefe de uno de los partidos que tanta discordia causaron en Verona, tenia una hija, la cual amaba á Romeo, hijo del gefe de los Montescos y por consecuencia odiado de Capelo. Romeo viene de embajador á proponer la paz y consolidarla, uniendo los hijos de los dos gefes; pero Capelo le responde que su hija está destinada á Tebaldo, caballero de los de su partido, y que la guerra y el odio serán inextinguibles mientras él viva. Romeo intenta evitar este enlace con las armas, para lo cual vuelve encubierto con algunos parciales suyos, y acomete á los Capeletes mientras se celebraba la ceremonia, pero reforzados éstos caen sobre los Montescos que se retiran llevándose á su gefe Romeo, que habia estado muy próximo á quedar prisionero. En un desafio propuesto por Romeo, muere Tebaldo

y Capelo jura encerrar á su hija en un convento por toda su vida; pero Lorenzo, médico de la familia y confidente de los amores de Romeo y Julieta, trata de libertarla dándole un narcótico que la hace aparecer muerta, y reanimándola despues hacerla huir con su amante Romeo. Mas éste que no sabia aun las officiosas intenciones de Lorenzo, entra en el panteon antes que volviese en sí Julieta, y creyéndola muerta efectivamente, se envenena. Entonces Julieta se reanima, pero para presenciar el último suspiro de su amante, y volver ella misma á morir al exceso de su dolor.



## ACTORES.

CAPELO , gefe de los Capeletes , padre de	D. JOAQUIN REGUER.
JULIETA, amante de	D. <sup>a</sup> CONCEPCION RIDAURA.
ROMEO, gefe de los Montescos.	D. <sup>a</sup> MANUELA OREIRO DE LEMA.
TEBALDO, esposo pro- metido á Julieta.	D. PEDRO MARIA UNA- NUE.
LORENZO , médico de la familia de Capelo.	D. FRANCISCO REGINI.
MONTESCOS, CAPELETES, DA- MAS, SOLDADOS Y ESCU- DEROS. . . . .	} <i>Coristas y Comparsas.</i>

La accion pasa en Verona en el siglo XIII.

*Música del maestro BELLINI.*

Maestro, Director y Compositor , *Don Ramon Carnicer.*



## ATTO PRIMO.

### SCENA PRIMA.

Galleria nel palazzo di Capellio.

A poco a poco si vanno radunando i partigiani di Capellio.

CORO.

1.<sup>a</sup> parte. **A**ggiorna appena.... ed eccoci  
Surti anzi l' alba, e uniti.

2.<sup>a</sup> parte. Che fia? Frequenti e celeri  
Giunsero a noi gl' inviti:

*Tutti.* Già cavalieri e militi  
Ingombran la città.

1.<sup>a</sup> parte. Alta cagion sollecito  
Così Capellio rende.

2.<sup>a</sup> parte. Forse improvviso turbine  
Sul capo ai Guelfi or pende:  
Forse i Montecchi insorgono  
A nuova nimistà!

*Tutti.* Peran gli audaci, ah! perano  
Quei Ghibellin feroci!  
Pria che le porte s' aprano  
All' orde loro atroci,  
Sui Capuleti indomiti  
Verona crollerá.

## ACTO PRIMERO.

### ESCENA PRIMERA.

Galería en el palacio de Capelo.

Se van reuniendo poco á poco los partidarios de Capelo.

### CORO.

1.<sup>a</sup> parte. Apenas amanece.... y ya antes de la aurora nos hallamos reunidos.

2.<sup>a</sup> parte. Qué será esto? Se nos han pasado repetidos avisos con la mayor urgencia:

Todos. Hierve la ciudad con un sin fin de soldados y caballeros.

1.<sup>a</sup> parte. Grande será el motivo que obligue á Capelo á tan ruidosas disposiciones.

2.<sup>a</sup> parte. Acaso una nueva tempestad amenaza á los Guelfos: acaso los Montescos intentan algun nuevo golpe hostil.

Todos. Mueran los atrevidos.... ah! mueran los feroces Gibelinos. Antes que las puertas se abran á sus fieras hordas, desplomárase Verona sobre los Capeletos jamas vencidos

## SCENA II.

CAPELLIO, TEBALDO, LORENZO e detti.

*Teb.* O di Capellio generosi amici,  
 Congiunti, difensori, è grave ed alta  
 La cagion che ne aduna oggi a consesso.  
 Prende Ezzelino istesso  
 All' ire nostre parte, e de' Montechi  
 Sostenitor si svela. Oste possente  
 Ad assalirne invia.... Duce ne viene  
 De' Ghibellini il più abborrito e reo,  
 Il più fiero.

*Coro.* Chi mai?

*Teb.* Romeo.

*Coro.* Romeo!

*Cap.* Sì; quel Romeo, quel crudo  
 Del mio figlio uccisor: egli, (fra voi  
 Chi fia che il creda?) egli di pace ardisce  
 Patti offerir, e ambasciator mandarne  
 A consigliarla a noi.

*Coro.* Pace! signor!

*Cap.* Giammai.

*Lor.* Nè udire il vuoi?

Utili forse e onesti  
 Saranno i patti. A così lunghe gare  
 Giova dar fine omai:

Corse gonfio di sangue Adige assai.

*Cap.* Fù vendicato. Il mio soltanto è inulto:  
 Chi lo versò respira. — E mai fortuna  
 Non l'offerse a' miei sguardi.... Ignoto a tutti,  
 Poichè fanciul partia, vagò Romeo  
 Di terra in terra, ed in Verona istessa  
 Ardì più volte penetrare ignoto.

*Teb.* Rinvenirlo io saprò: ne feci il voto.  
 È serbata a questo acciaio

## ESCENA II.

CAPELO, TEBALDO, LORENZO y dichos.

*Teb.* Generosos amigos de Capelo, deudos y defensores de su causa: poderoso é importante es el motivo que hoy nos congrega. El mismo Ecelino se opone á nuestro enojo, y se declara del partido de los Montescos, enviando en contra nuestra un terrible ejército, á cuya cabeza viene el mas odioso, el mas criminal entre los Gibelinos.

*Coro.* Quién es?

*Teb.* Romeo.

*Coro.* Romeo!

*Cap.* Sí, el mismo Romeo, el matador de mi hijo, ese, (quien lo creyera!) se atreve á proponernos condiciones de paz, y á enviarnos un embajador para inducirnos á admitirlas.

*Coro.* Paz, señor!

*Cap.* Jamas.

*Lor.* Ni quieres oírle siquiera? Pudieran ser honrosas las condiciones, y es preciso ver ya el modo de poner un término á estas discordias, que de harta sangre han teñido la corriente del Adige.

*Cap.* Esta sangre fue vengada: solo la mia quedó sin satisfaccion, y vive todavía quien la deramó. Nunca la casualidad lo ha puesto delante de mis ojos. Desconocido de todos, desde que niño todavía fue arrancado de sus lares, anduvo errante de pais en pais; y muchas veces se atrevió á entrar disfrazado hasta aquí dentro de Verona.

*Teb.* Yo le sabré encontrar: lo tengo jurado. Reservada está á mi acero la venganza de

Del tuo sangue la vendetta :  
L' ho giurato per Giulietta :  
Lo sà Italia, il ciel lo sà.

Tu d' un nodo a me sì caro

Solo affretta il dolce istante,  
Ed il voto dell' amante  
Il consorte adempirà.

*Cap.* Sì ; m'abbraccia. A te d' Imene  
Fia l' altar sin d' oggi acceso.

*Lor.* Ciel ! Sin d' oggi !

*Cap.* E donde viene

Lo stupor che t' ha compresso ?

*Lor.* Ah ! signor, di febbre ardente....  
Mesta, afflitta, e ognor giacente....  
Ella.... il sai.... potria soltanto  
Irne a forza al sacro altar.

*Teb.* Come ! A forza !

*Cap. e Coro.* E avrai tu il vanto  
Di por fine al suo penar.

*Teb.* L' amo, ah ! l' amo, e mi è più cara,  
Più del sol che me rischiara ;  
É riposta, è viva in lei  
Ogni gioia del mio cor.

Ma se avesse il mio contento

A costarle un sol lamento....

Ah ! più tosto io sceglierei  
Mille giorni di dolor.

*Cap.* Non temer : tuoi dubbj acqueta :  
La vedrai serena e lieta,  
Quando te del suo germano  
Stringa al sen vendicator.

*Coro.* Nostro Duce, e nostro scampo,  
Snuda il ferro, ed esci in campo ;  
Di Giulietta sia la mano  
Degno premio al tuo valor.

*Lor.* (Ah ! Giulietta ! or fia svelato  
Questo arcano sciagurato :

tu sangre: jurélo por Julieta: sábelo la Italia, y el cielo tambien. Apresura tú el dulce instante de tan suspirado enlace; y yo cumpliré cuando esposo, la promesa que hice cuando amante.

*Cap.* Si, abrázame: hoy mismo arderá la antorcha de tu himeneo.

*Lor.* Cielos! hoy mismo!

*Cap.* De que te sorprendes?

*Lor.* Ah, señor! Abrasada por la mas violenta calentura... triste, afligida, sin poderse levantar .... ya lo sabes... solo con violencia pudiera llegar al ara.

*Teb.* Como! con violencia!

*Cap. y Coro.* Tú tendrás la gloria de poner fin á sus penas.

*Teb.* La amo, si, la amo; me es mas dulce que el sol que me alumbra; y solo en ella se cifra y vive la alegría de mi corazon. Pero si mi felicidad tuviese que costarle una lágrima sola; preferiria mil vidas llenas de dolor.

*Cap.* No temas; disipa tus dudas: verásla serena y alegre cuando en tí estreche contra su seno al vengador de su hermano.

*Coro.* Saca la espada y sal al campo, caudillo y defensa nuestra; y sea la mano de Julieta el premio de tu valor.

*Lor.* ( Ah Julieta! ya va á descubrirse tu secreto

Ah! non v' ha potere umano  
Che ti plachi il genitor!)

*Cap.* Vanne, Lorenzo; e tu che il puoi, disponi  
Giulietta al rito: anzi che il sol tramonti  
Compiuto il voglio. Ella doman più lieta  
Fia che ralleghi le paterne mura.

*Lor.* vuol parlare. *Cap.* lo accommiata severamente.

*Cap.* Ubbidisci. *Lorenzo parte.*

*Teb.* Ah! signor....

*Cap.* Ti rassicura.

Sensì da miei diversi  
Non può nutrir Giulietta: e a lei fia caro,  
Come a noi tutti, il prò guerrier che unisce  
I suoi destini ai miei.

*Teb.* Di tanto bene.

Mi persuade amor, e il cor propenso  
A creder vero quel che più desia. *Suon di tromba.*

*Cap.* Ma già ver noi s'invia

Il nemico orator. — Avvi fra voi

Chi d'Montecchi alle proposte inchini?

*Tutti.* Odio eterno ai Montecchi, ai Ghibellini.

### SCENA III.

ROMEO con seguito di Scudieri e detti.

*Rom.* Lieto del dolce incarco a cui mi allegge

De' Ghibellini il Duce, io me presento,

Nobili Guelfi, a voi. Lieto del pari

Possa udirmi ciascun, poiche verace

Favella io parlo d'amistade e pace.

*Teb.* Chi fia che nei Montechi

Possa affidarsi mai?

*Cap.* Fù mille volte

Pace fermata, e mille volte infranta.

*Rom.* Stassi in tua man che santa

E inviolabil sia. Pari in Verona

fatal: ya no hay en la tierra un poder capaz para aplacar la ira de tu padre.)

*Cap.* Anda, Lorenzo: y tú que puedes, prepara á Julieta para la ceremonia, que deberá verificarse antes que llegue el sol al ocaso. Mañana, ella misma llenará de alegría la casa paterna.

*Lorenzo va á hablar; Capelo le despide con ademán severo.*

*Cap.* Obedece.... *Váse Lorenzo.*

*Teb.* Ah señor!

*Cap.* Sosiégate. Julieta no puede abrigar sentimientos que no sean los míos; y amaré como todos amamos al héroe que une su suerte á la mía.

*Teb.* El amor me inclina á esperar esta dicha; pues el corazón siempre da fé á lo que desea.

*Suena un clarín.*

*Cap.* Pero ya se adelanta hácia acá el mensajero enemigo. Hay alguno entre vosotros que admita proposiciones de los Montescos?

*Todos.* Odio eterno á los Montescos y Gibelinos.

### ESCENA III.

ROMEO con acompañamiento de escuderos,  
y dichos.

*Rom.* Orgullosos por el dulce encargo que me confia el adalid de los Gibelinos, me presento á vosotros, nobles Güelfos. Así oigais con igual satisfaccion las amistosas y pacíficas razones que voy á dirigiros.

*Teb.* Quién podrá fiarse de los Montescos?

*Cap.* Mil veces se trató la paz y otras tantas fue violada.

*Rom.* En tu mano está que se mantenga ileso é inviolable. Gocen los Montescos de igua-



Abbian seggio i Montecchi, e sia Giulietta  
Sposa a Romeo.

*Cap.* Sorge fra noi di sangue  
Fatal barriera, e non sarà mai tolta,  
Giammai, lo giuro.

*Coro.* E il giurian tutti.

*Rom.* Ascolta.

Se Romeo t' uccise un figlio,  
In battaglia a lui diè morte:  
Incolpar ne dei la sorte:  
Ei ne pianse, e piangè ancor.  
Deh! ti placa, e un altro figlio  
Troverai nel mio signor.

*Cap.* Riedi al campo, e di allo stolto  
Che altro figlio io già trovai.

*Rom.* Come! e qual!

*Teb.* Io.

*Rom.* Tu! (Che ascolto?)

Odi ancor....

*Cap.* Dicesti assai.

*Teb.* Qui ciascuno ad una voce  
Guerra a voi gridando và.

*Coro.* Guerra a morte, guerra atroce!

*Rom.* Ostinati! e tal sarà!

La tremenda ultrice spada  
A brandir Romeo si appresta:  
Come folgore funesta,  
Mille morti apporterà.

Ma vi accusi al cielo irato  
Tanto sangue invan versato;  
Ma su voi ricada il pianto  
Che alla patria costerà.

*Tutti.* Esci, audace. Un Dio soltanto  
Giudicar fra noi saprà. *Partono tutti.*

les fueros en Verona, y sea Julieta esposa de Romeo.

*Cap.* Se halla entre nosotros levantada una barrera de sangre que jamás se quitará: jamas, lo juro.

*Coro.* Y todos lo juramos.

*Rom.* Escucha. Si Romeo dió la muerte á tu hijo, fue en el ardor de la batalla: echa la culpa á la suerte, y no á él, que harto lo lloró y lo llora todavía. Ah! cálmate; y encontrarás en Romeo un segundo hijo.

*Cap.* Vuelve al campo; y dile á ese insensato que ya tengo otro hijo.

*Rom.* Cómo? quién?

*Teb.* Yo soy.

*Rom.* Tú! Qué oigo! Atiende aun.

*Cap.* Basta.

*Teb.* Aqui todos unánimes clamamos por guerra eterna contra vuestra raza.

*Coro.* Guerra mortal! guerra atroz.

*Rom.* Obstinados! y asi será. Ya Romeo se dispone á esgrimir su espada terrible y vengadora, que funesta como el rayo esparcirá la muerte por todas partes. Pero clame al cielo contra vosotros cuanta sangre se derrame en vano por vuestra culpa, y caiga sobre vuestras cabezas el llanto que ha de costar á la pátria.

*Todos.* Vete, atrevido. Dios solamente es quien debe decidir nuestra contienda. *Vánse.*

## SCENA IV.

Gabinetto negli appartamenti di Giulietta.

GIULIETTA sola.

Eccomi in lieta vesta.... Eccomi adorna....

Come vittima all'ara.— Oh! almen potessi  
Qual vittima cader dell'ara al piede!

O nuziale tede,

Abborrite così, così fatali,

Siate, ah! siate per me faci ferali—

Ardo.... una vampa, un foco

Tutta mi strugge. Un refrigerio di venti

Lo chiedo invano.— Ove se'tu Romeo?

In qual terra t'aggiri?

Dove, dove inviarti i miei sospiri?

Oh! quante volte, oh! quante

Ti chiedo al ciel piangendo!

Con quale ardor t'attendo,

E inganno il mio desir!

Raggio del tuo sembiante

Parmi il brillar del giorno:

L'aura che spira intorno

Mi sembra un tuo respir.

## SCENA V.

LORENZO, GIULIETTA, indi ROMEO.

Lor. Propizia è l'ora. A non sperato bene.

Si prepari quell'alma —

Giulietta!

Giul. Oh! mio Lorenzo!

*Si getta nelle sue braccia.*

Lor. Sostenendola.

Or via, ti calma.

Giul. Sarò tranquilla in breve,

## ESCENA IV.

Gabinete en la estancia de Julieta.

JULIETA sola.

Heme aquí cubierta de ricos vestidos y adornos, como víctima destinada al altar. Oh! pudiera al menos como víctima también caer al pie del ara!.... Teas nupciales, tan odiosas y funestas á mis ojos, sed para mí las antorchas funerales.... Yo me abraso.... Siento en mi pecho un fuego destructor é inestinguible. En vano pido á los vientos un instante para respirar tranquila. Romeo! dónde estás? Por qué países andas vagando? A donde, á donde debo dirigirte mis ardientes suspiros. Oh! cuantas y cuantas veces te pido al cielo desecha en llanto! Con qué ardor te espero, y estoy engañando mis deseos! El esplendor del día se me figura tu hermoso semblante: el aire puro de la mañana me parece tu suave aliento.

## ESCENA V.

LORENZO, JULIETA, y luego ROMEO.

*Lor.* El momento es oportuno.... Julieta: prepara tu alma á una dicha inesperada.

*Jul.* Oh! Lorenzo amigo! *Se arroja á sus brazos.*

*Lor.* *Sosteniéndola.* Sosiégate.

*Jul.* Sosegada estaré dentro de poco.... si, sosega.

18

Appien tranquilla. A poco a poco io manco.  
Lentamente mi struggo.... Ah! se un istante  
Rivedessi Romeo.... Romeo potria  
La fuggente arrestar anima mia.

Lor. Fa cor, Giulietta... egli è in Verona....

Giul. Oh! cielo!

Ne a me lo guidi?

Lor. All'improvvisa gioia

Reggerai tu?

Giul. Più che all'affanno.

Lor. Or dunque

Ti prepara a vederlo: io tei guidai

Per quel segreto, e a noi sol noto ingresso.

*Apre un uscio segreto e ne esce Romeo.*

Rom. Mia Giulietta!...

Giul. Correndo a lui. Ah!... Romeo!...

Lor. Parla sommesso.

*Lorenzo parte.*

## SCENA VI.

### ROMEO e GIULIETTA.

Giul. Io ti rivedo, oh! gioia!

Si, ti rivedo ancor.

Rom. O mia Giulietta!

Qual ti ritrovo io mai?

Giul. Priva di speme,

Egra, languente, il vedi,

E vicina alla tomba.— E tu qual riedi?

Rom. Infelice del pari, e stanco alfine

Di questa vita travagliata e oscura,

Non consolata mai da un tuo sorriso,

Vengo, a morir deciso,

O a rapirti per sempre a tuoi nemici.—

Meco fuggir dei tu.

Giul. Fuggir! che dici?

da del todo.... Voy pareciendo por grados y lentamente consumiéndome.... Ah! si viese á Romeo un instante solo.... Romeo pudiera detener mi alma fugitiva.

*Lor.* Animo, Julieta.... Está en Verona....

*Jul.* Dios mio! Y no me le traes?

*Lor.* Podrás resistir á tan repentina alegría?

*Jul.* Mejor que al tormento.

*Lor.* Prepárate pues á verle. Yo le introduje por aquel paso secreto y conocido de nosotros solos. *Abre una puerta secreta y se presenta Romeo.*

*Rom.* Julieta mia!

*Jul.* Corre hácia él. Ah! Romeo!....

*Lor.* Hablad en voz baja. *Váse.*

## ESCENA VI.

### ROMEO y JULIETA.

*Jul.* Te vuelvo á ver.... oh contento! si, te vuelvo á ver aun.

*Rom.* Julieta! en que estado te encuentro!

*Jul.* Sin esperanzas, ya lo ves, enferma, decayda y próxima al sepulcro.... Y tú, como vuelves?

*Rom.* No menos desdichado, y cansado ya de esta vida trabajosa, oscura, y jamas animada por una sola sonrisa de tus labios, vengo resuelto á morir, ó á arrebatarte para siempre á mis contrarios.... Debes huir conmigo.

*Jul.* Huir! qué estás diciendo!

20 -

*Rom.* Sì, fuggire: a noi non resta  
Altro scampo in danno estremo:  
Miglior patria avrem di questa,  
Ciel migliore ovunque andremo:  
D' ogni ben che un cor desia  
A noi luogo amor terrà.

*Giul.* Ah! Romeo! Per me la terra  
È ristretta in queste porte:  
Qui mi annoda, qui mi serra  
Un poter d' amor più forte.  
Solo, ah! solo all' alma mia  
Venir teco il ciel darà.

*Rom.* Che mai sento? E qual potere  
È maggior per te d' amore?

*Giul.* Quello, ah! quello del dovere,  
Della legge e dell' onore.

*A.*<sub>2.</sub>

*Rom.* Ah! crudel, d' onor ragioni  
Quando a me tu sei rapita?  
Questa legge che mi opponi  
È mentita dal tuo cor.  
Deh! t' arrendi a' preghi miei,  
Se ti cal della mia vita:  
Se fedele ancor mi sei,  
Non udir che il nostro amor.

*Giul.* Ah! da me che più richiedi,  
S' io t' immolo e core e vita?  
Lascia almen, almen concedi  
Un sol dritto al genitor.  
Io morirò se mio non sei,  
Se ogni speme è a me rapita:  
Ma tu pure alcun mi dei  
Sacrificio del tuo cor.

*Odesi festiva musica da lontano.*

*Rom.* Odi tu? L' altar funesto  
Già s' infiora, già t' attende.

*Giul.* Fuggi, ah! fuggi.

*Rom.* Sí: huir: no nos queda mas recurso en el extremo á que se ha llegado. Encontrarémos una patria mejor bajo cualquier otro clima: nos cubrirá un cielo mas propicio que este, y el amor suplirá á todos los demas bienes que puede anhelar un corazon.

*Jul.* Ah Romeo! Toda la tierra se reduce para mí dentro de estas paredes: aqui me encadena una fuerza mas poderosa que el amor. Solo mi alma puede ir contigo y acompañarte á todas partes.

*Rom.* Qué escucho! y qué fuerza es esa, mas poderosa en tí que la del amor?

*Jul.* El deber, la ley, el honor.

A 2.

*Rom.* Ah! cruel! Hablas de honor, cuando te me arrebatan? Esa ley que alegas no halla cabida en tu corazon. Ah! véncete á mis ruegos, si te importa mi vida; si me eres fiel todavia, no oigas mas voz que la de nuestro amor.

*Jul.* Ah! qué mas quieres de mí cuando te sacrifico el corazon y la vida? Deja á lo menos á mi padre un solo derecho. Voy á morir, si tú no eres mio, y si se me quita toda esperanza; tú en recompensa me debes tambien algun sacrificio.

*Oyese de lejos música alegre.*

*Rom.* El altar te aguarda ya.

*Jul.* Huye.... ah! huye....



22

*Rom.* Teco io resto.

*Giul.* Guai se il padre ti sorprende!

*Rom.* Ei mi sveni, o di mia mano

Cada espento innanzi a te.

*Giul.* Ah! Romeo! *Supplichevole.*

*Rom.* Mi preghi in vano.

*Giul.* Ah!... pietà... di te... di me.

A 2.

*Rom.* Vieni, ah! vieni, e in me riposa:

Sei mio bene, sei mia sposa;

Questo istante che perdiamo

Più per noi non tornerà.

In tua mano è la mia sorte,

La mia vita, la mia morte....

Ah! non m'ami come io t'amo....

Ah! non hai di me pietà.

*Giul.* Cedi, ah! cedi un sol momento

Al mio duolo, al mio spavento;

Siam perduti, estinti siamo,

Se più cieco amor ti fa.

Deh! risparmia a questo core

Maggior pena, orror maggiore....

Ah! se vivo è per che t'amo....

Ah! l'amor con me morrà.

*Vinto dalle preghiere di Giulietta, Romeo si parte  
per l'uscio segreto. Ella si allontana tremante.*

## SCENA VII.

Atrio interno del palazzo di Capellio. Di fronte scallinata che conduce a gallerie praticabili illuminate per magnifica festa.

Entrano da varii lati i Cavalieri e le Dame invitati  
alla festa.

*Coro.* Lieta notte, avventurosa

A rei giorni ancor succede,

*Rom.* Contigo he de quedar.

*Jul.* Ay si mi padre llega á sorprenderte!

*Rom.* Sacrifíqueme á su furor, ó caiga á tus pies muerto por mi mano.

*Jul.* Ah! Romeo! *Suplicante.*

*Rom.* En vano me ruegas.

*Jul.* Ah! ten lástima de tí.... y de mí.

*A 2*

*Rom.* Ven, ah! ven y descansa en mi seno: eres mi bien, eres mi esposa. Este instante que perdemos ya no se nos volverá á presentar. En tu mano está mi destino: mi muerte ó mi vida.... Ah! no me amas como yo te amo.... No tienes lástima de mí.

*Jul.* Cede; ah' cede un momento solo á mi dolor y á mis recelos. Nos perdemos para siempre, si el amor ofusca mas tus sentidos. Ah! libra á mi corazon de mayor pena y mayor horror.... Ah! si vivo, es por amarte; y el amor morirá conmigo.

*Cediendo á los ruegos de Julieta, váse Romeo por la puerta secreta, y ella se retira en la mayor agitacion.*

## ESCENA VII.

Atrio interior del palacio de Capelo; al frente gradas que conducen á unas galerías practicables, alumbradas como para unos festejos.

Salen por varios lados Damas y Caballeros concurrentes á la funcion.

*Coro.* A dias fatales sucede una noche dichosa. Callan las iras y descansan las armas, donde en-

Taccion l'ire e l'armi han possa  
 Dove accende Imen le tede,  
 Dove un riso amor discioglie  
 Ivi è giubilo e piacer.  
 Festeggiam con danze e canti  
 Questo illustre e fausto Imene:  
 Il gioir di pochi istanti  
 Sia compenso a molte pene;  
 Nè ci segua in queste soglie  
 Alcun torbido pensier.  
 Dove un riso amor discioglie  
 Ivi è giubilo e piacer.  
*Salgono le scalinate, e si perdono nelle gallerie.*

## SCENA VIII.

ROMEO in abito Güelfo, e LORENZO.

- Lor.* Deh! per pietà t'arresta:  
 Non t'innoltrar di più.—mal ti nasconde  
 Questa de' Guelfi assisa.
- Rom.* Al mio periglio  
 Pensar poss'io quando un rival si accinge  
 A rapirsi il mio ben!... Ma ciò non fia,  
 Non fia per certo, il giuro.
- Lor.* Ah! lassi! è tolta.  
 Forse ogni speme.
- Rom.* Una mi resta.... Ascolta.  
 Segretamente, e in Guelfe spoglie avvolti,  
 Col favor della tregua entro Verona  
 Mille si stanno Ghibellini armati.
- Lor.* Cielo!
- Rom.* Non aspettati,  
 Piomberan sui nemici, ed interrotte  
 Fian le nozze così.
- Lor.* Funesta notte!  
 E me di sangue e strage  
 Complice fai? Me traditor di questa  
 Famiglia rendi?

ciende el himeneo sus antorchas: donde el amor muestra su risueño semblante, allí esta el júbilo y el placer. Celebremos con danzas y cantares un enlace tan ilustre y tan feliz: estos cortos momentos sean la compensacion de tanto sufrir; y no nos siga á este lugar la menor idea desagradable. Donde el amor muestra risueño su semblante, allí está el júbilo y el placer.

*Suben por las gradas y desaparecen en la galería.*

### ESCENA VIII.

ROMEO en traje de Güelfo, y LORENZO.

*Lor.* Ah! detente por Dios, no pases mas adelante.... Mal disimula quien eres ese disfraz.

*Rom.* Puedo yo pensar en mi peligro, cuando un rival vá á robarme mi bien!... Pero, no será: no será por cierto: yo te lo juro.

*Lor.* Desgraciado! acaso acabó ya toda esperanza.

*Rom.* Una hay todavía: escucha. A favor de la tregua se han introducido secretamente en Verona mil Gibelinos armados, cubiertos bajo el traje de Güelfos.

*Lor.* Cielos!

*Rom.* Cuando menos se crea caerán sobre sus enemigos, y estorbarán así la ceremonia nupcial.

*Lor.* Noche funesta! Y he de ser yo el cómplice de tanto estrago y efusion de sangre? he de ser el traidor de esta familia?

**Rom.** Ebben mi svela, e salva  
 Il mio rival così.... «Compia il mio sangue  
 »Il suo trionfo.

**Lor.** »Ah! che mai dici?... ah! cambia,  
 «Cambia consiglio... Ad impedir tai nozze  
 »Bastiam Giulietta ed io... t'affida a entrambi.

**Rom.** »Odi: e sostiene che consiglio io cambi.

*Odesi di dentro gran tumulto: squillan le trombe,  
 eccheggiano strida, e vedonsi dalle gallerie tutti  
 i convitati in iscompiglio correr di quà e di là.*

**Lor.** Qual tumulto!

**Rom.** Oh gioia estrema!

**Voci.** I Montecchi! Di dentro.

**Rom.** É salva.

**Coro.** Sulle gallerie. All'armi!

**Lor.** Fuggi... va....

**Rom.** Tebaldo! trema;

Io già corro à vendicarmi.

Quelle trombe è suon ferale,

Suon di morte al mio rivale.

D'Imeneo le odiate tede

Il suo sangue estinguerà.

**Lor.** Taci, taci: d'ogni lato

Gente acorre... ognuno è armato....

Oh! qual scena il cor prevede

Di furore e crudeltà!

**Coro.** Ah! chi d'armi a noi provvede!

Chi soccorso, oh ciel, ne dà!

*Romeo si allontana velocemente, Lorenzo lo segue.*

## SCENA IX.

Il luogo rimane sgombro, a poco a poco il tumulto si allontana. GIULIETTA sola scende dalla galleria.

**Giul.** Tace il fragor.... silenzio.

Regna fra queste porte....

**Rom.** Pues bien, descúbreme, y salva por este medio á mi rival. Complete mi sangre su triunfo.

**Lor.** Ah! qué me dices? Muda, muda de intento.... Para impedir este enlace, bastamos Julieta y yo.... Confía en los dos.

**Rom.** Oye, y ayúdame á mudar de resolución.  
*Oyese dentro grán alboroto: suenan las trompetas, se levanta una gritería, y vense correr por la galería todos los asistentes á la funcion huyendo en varias direcciones.*

**Lor.** Que tumulto!

**Rom.** Oh placer!

*Voces dentro.* Los Montescos.

**Rom.** Ya la han salvado!

*Coro en la galería.* Al arma!

**Lor.** Huye.... corre....

**Rom.** Tiembla, ó Tebaldo! Corro á vengarme. Aquel clarín da el toque de muerte para mi rival. Su sangre apagará las sagradas antorchas de su himeneo.

**Lor.** Calla, calla: por todas partes bulle la muchedumbre: todos están armados.... Oh! que escenas de terror me presagia el corazón!

**Coro.** Ah! Quien nos da armas! cielos! quien nos da socorro! *Romeo váse corriendo seguido por Lorenzo.*

## ESCENA IX.

La escena queda desierta. El tumulto va alejándose por grados. JULIETA baja sola de la galería.

**Jul.** Disipóse el estrépito, y un silencio profundo reina en este lugar. Gracias te doy, ó suer-

Grazie ti rendo oh sorte!  
 Libera io sono ancor.  
 Ma de' congiunti il sangue  
 Per me versato or vienè....  
 Forse trafitto, esangue,  
 Giace l'amato bene....  
 Forse.... oh! qual gel!.... qual foco  
 Scorrer mi sento in cor!  
 Ah! per Romeo, v'invoco,  
 Cielo, Destino, Amor.

## SCENA X.

## ROMEO e GIULIETTA.

*Rom.* Giulietta!

*Giul.* Ahimè!... chi vedo?

*Rom.* Il tuo Romeo: t'acqueta.

*Giul.* Ai lassa!... e ardisci?....

*Rom.* Io riedo

A farti salva e lieta.

Seguimi.

*Giul.* Ahi! dove? ahi! come?

Te perderesti, e me.

*Rom.* Io te lo chiedo in nome

Della giurata fe.

*Coro.* Morte ai Montecchi! *Di dentro.*

*Giul.* Ah! lasciami;

Gente ver' noi s'avvia.

*Rom.* Io t'aprirò fra i barbari

Con questo acciar la via.

*Per trascinarla seco.*

te: aun me hallo libre. Mas por mi causa se ha derramado la sangre de los míos.... Acaso mi dulce bien cayó traspasado, yerto.... acaso.... Oh! que hielo, que ardor anda discurriendo por mis venas! Ah! Yo os imploro en favor de Romeo, oh cielo, destino, amor!

### ESCENA X.

#### ROMEO y JULIETA.

*Rom.* Julieta!

*Jul.* Ay de mí!.... Que veo?....

*Rom.* Tú Romeo.... sosiégate,

*Jul.* Infeliz de mí.... y te atreviste?....

*Rom.* Vengo á salvarte, y hacerte feliz. Sígueme.

*Jul.* Cómo? á dónde? Te perderias y me perderias á mí.

*Rom.* Yo te lo suplico en nombre de la fidelidad que nos hemos jurado.

*Coro.* Mueran los Montescos! *Desde dentro.*

*Jul.* Ah! déjame. Hacia nosotros se adelantan.

*Rom.* Yo con mi espada te abriré camino entre estos bárbaros. *Procurando arrastrarla consigo.*



## SCENA XI.

TEBALDO e CAPELLIO con armigeri da un lato,  
dall'altro LORENZO.

Cap. Ferma.

Teb. Che miro? Il perfido  
Nemico ambasciator!

Lor. (Cielo!... è perduto il misero.)

Rom. Oh! rabbia!

Giul. Oh mio terror!

Cap. Armato! in queste soglie!

Teb. Sotto mentite spoglie!

Quale novella insidia

Empio, tentavi ordir?

Soldati, olà....

Giul. Frapponendosi. Fermate:

Padre.... signor.... pietate....

Cap. Scostati....

Teb. E qual pensiero

Prendi d'un menzognero?

Cap. Giulietta?

Teb. Non rispondi?

Tu tremi?... ti confondi?

Teb. Fellon!... chi sei? *A Romeo.*

Rom. Son tale....

Giul. Ah! no, non ti scoprire.

Rom. Io sono a te rivale.

Lor. (Incauto!)

Giul. Oh rio martir!

*Tutti.*

Teb. Cap. Rivale! che intendo?

Giul. Lorenzo, m'aita.

Lor. Oh! istante tremendo.

Rom. Ahimè! l'ho tradita.

ESCENA XI.

TEBALDO y CAPELO con escuderos por una parte; y por otra LORENZO.

Cap. Detente.

Teb. Qué veo! El pérfido mensajero del enemigo!

Lor. (Cielos! Perdido está el infeliz.)

Rom. Oh furor!

Jul. Qué espanto!

Cap. Armado tú y en este sitio!

Teb. Cubierto de ese disfraz qué otra nueva asechanza estabas maquinando? Soldados, ola....

Jul. *Poniéndose de por medio.* Deteneos: padre.... señor.... compasion....

Cap. Aparta....

Teb. A qué te interesas por un impostor?

Cap. Julieta!

Teb. No respondes?

*A 2.*

Tiemblas?... te confundes?

Teb. Engañador! quién eres? *A Romeo.*

Rom. Soy tal, que....

Jul. Ah! no: no te descubras.

Rom. Tu rival soy.

Lor. (Incauto!)

Jul. Cruel tormento!

*Todos.*

Teb. Cap. Rival! qué escucho!

Jul. Lorenzo, sostenme.

Lor. Instante fatal!

Rom. Ay de mí! causé su perdicion.

*Teb. Cap.* Oh notte raddensa  
Le tenebre in cielo;  
Ricopri d'un velo  
Il nostro rossor.

Le vene m'invade  
Un brivido, un gelo....  
Sugli ochi mi cade  
Un velo d'orror.

*Giul. Rom.* Soccorso, sostegno

Accorda le, o cielo,  
gli,

Me sol<sup>o</sup> a fa segno

Del loro furor.

*Odesi vicino spreposito d'armi e di grida.*

*Coro.* Accorriam.... Romeo....

*Cap. Teb.*

Quai grida!

*Rom.* I miei fidi!

*Giul.*

Oh! gioia!

*Coro.*

*In scena.*

È desso.

A salvarti un Dio ci guida:

Vien, Romeo, tuoi fidi hai presso.

*Cap.* Tu Romeo! nè ti svenai?

*Teb.*

E mi sfuggi?... e tu vivrai?

*Rom.*

Sangue, oh barbari, bramate,

Ed il sangue scorrerà.

*Teb. Cap. Rom. Coro.* Al furor che si ridesta.

Alla strage che si appresta,

Come scossa da tremuoto,

Tutta Italia tremerà.

*Lor. Giul.* Giusto cielo, tu gli arresta

Da battaglia si funesta,

Sveglia in essi un qualche moto

Di rimorso e di pietà.

*Romeo vorrebbe accorrere a Giul, e stringerla fra  
le sue braccia, ma è diviso da lei.*

*Rom. Giul.* Se ogni speme è a noi rapita

*Teb. Cap.* Oh noche! condensa en el cielo las tinieblas. Cubre con un velo nuestro rubor. Un hielo, un estremecimiento corre por mis venas, y cae ante mis ojos un velo de horror.

*Jul. Rom.* Oh Dios! socorredl<sup>e</sup><sub>a</sub> amparadl<sup>e</sup><sub>a</sub>; y hacedme á mi la única víctima de estos desalmados.

*Oyese muy de cerca el rumor de armas y gritería.*

*Coro.* Acudamos!... Romeo!

*Cap. Teb.* Qué clamores!

*Rom.* Son los míos!

*Jul.* Oh contento!

*Coro. Saliendo.* Este es: un Dios nos ha conducido á salvarte: Ven, Romeo: tienes á tu lado tus compañeros.

*Cap.* Tú Romeo! y no te he sacrificado!

*Teb.* Tú te me escaparás? tú vivirás mas?

*Rom.* Bárbaros! si la sangre es vuestro deseo, corra enhorabuena.

*Teb. Cap. Rom. Coro.* Al furor que vuelve á encenderse, á los horrores que se preparan, toda Italia temblará como sacudida por un terremoto.

*Lor. Jul.* Justo cielo, impide un combate tan cruel... Inspírales algun impulso de remordimiento y de lástima.

*Romeo se esfuerza para correr á Julieta y estrecharla en sus brazos; pero le separan de ella.*

*Rom. Jul.* Si se nos quitó toda esperanza de volver-

Di mai più vederci in vita,  
Questo addio non fia l'estremo,  
Ci vedremo al meno in ciel.

*Teb. Cap.* Sul furor che si ridesta,  
*Coro.* Sulla strage che si appresta,  
Anzi tempo, o sol, risplendi,  
E dirada all'ombre il vel.

*Lor.* Piomba, o notte, e al ciel contendi  
*Giul.* Lo spettacolo crudel.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

nos á ver en vida : no será esta la última des-  
pedida : nos veremos en el cielo.

*Teb. Cap. Coro.* Apresúrate, ó sol, á alumbrar con  
tus rayos ese furor que vuelve á encenderse,  
y ese estrago que se prepara. Amanece antes  
de tiempo, y disipa pronto la oscuridad del  
firmamento.

*Lor. Jul.* Baja ó noche; y oculta al cielo un es-  
pectáculo tan cruel.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

## ATTO SECONDO.

---

---

### SCENA PRIMA.

Appartamenti nel palazzo di Capellio. La musica esprime un lontano rumore, che a poco a poco va cessando.

GIULIETTA sola.

Nè alcun ritorna!... Oh! cruda,  
Dolorosa incertezza! Il suon dell' armi  
Si dileguò.... Sol tratto tratto un fioco,  
Incerto mormorìo lunge si desta,  
Come vento al cessar della tempesta.  
Chi primo io piangerò? Nè uscir poss' io!...  
E ignara di mia sorte io quì m' aggiro!

### SCENA II.

LORENZO e detta.

Giul. Lorenzo ebben?...  
Lor. Salvo è Romeo.

Giul. Respiro.

Lor. Nella vicina rocca

Da'suoi sorpresa, da Ezzelin soccorso  
Sperar ei pote.... ma tu, lassa!... in breve  
Di Tebaldo al castel tratta sarai,  
Se in me non fidi, se al periglio estremo  
Con estrema fermezza or non provvedi.

Giul. Che far? Favella.

Lor. Hai tu coraggio?

## ACTO SEGUNDO.

---

### ESCENA PRIMERA.

Salon en el palacio de Capelo. La música espresa un rumor lejano que va poco á poco disminuyendo.

JULIETA sola.

**N**adie vuelve! Incertidumbre fiera y cruel...  
Desvaneci6se el sonido de las armas.... Solo se percibe como de lejos un leve é incierto murmullo como el de un viento al cesar la borrasca. Qui6n cay6! ay de m6! quien habr6 reportado la victoria? A qui6n debo llorar primero? No puedo salir de aqui; y aqui me consumo, sin saber mi suerte!

### ESCENA II.

LORENZO y dicha.

*Jul.* Lorenzo! qu6 ha sido?

*Lor.* Salv6se Romeo.

*Jul.* Respiro.

*Lor.* En la roca que se halla cerca de aqui puede esperar el socorro de Ecelino.... Pero t6.... desgraciada! dentro de poco ser6 arrastrada al castillo de Tebaldo, sino fias en m6, y con toda firmeza evitas el peligro.

*Jul.* Qu6 he de hacer? Habla.

*Lor.* Tienes valor.



*Giul.* E il chiedi?

*Lor.* Prendi : tal filtro è questo,  
E si possente , che sembante a morte  
Sonno produce. A te creduta estinta  
Tomba fia data ne' paterni avelli....

*Giul.* Oh! che di tu? fra quelli  
Giace il fratello da Romeo trafitto....  
Esso del mio delitto  
Sorgeria punitor....

*Lor.* Al tuo svegliarti  
Sarem presenti il tuo diletto ed io....  
Non paventar. Tremi? — T' arretri?

*Giul.* Oh Dio!

Morte io non temo , il sai....  
Sempre io la chiesi a te....  
Pur non provato mai  
Sorge un terrore in me  
Che mi sgomenta.

*Lor.* Fida , deh! fida in me;  
Sarai contenta.

*Giul.* Se del licor possente  
Fallisce la virtù!  
Se in quell' orror giacente  
Non mi destassi più....  
Dubbio crudele!

*Lor.* Di me diffidi tu?  
Del tuo fedele?

*Si sente vicino calpestio.*  
Prendi.... gl'istanti volano....  
Il padre tuo s' avanza.

*Giul.* Il padre! ah! porgi, e salvami.  
*Lorenzo le consegna il sonnifero.*

*Lor.* Salva sarai: costanza!

*Giul.* Morir dovessi ancora ,  
Per te , Romeo , si mora!  
Sol morte mi può togliere  
Al fero genitor , *Beve rapidamente.*

G uia mi altrove.

*Jul.* Y tú lo preguntas?

*Lor.* Toma: esta bebida tiene tal propiedad que produce un sueño semejante á la muerte. Creyéndote difunta, te se dará sepultura entre las urnas de tus abuelos....

*Jul.* Qué dices! yace entre ellos mi hermano, muerto por Romeo. Su sombra airada se levantaria á castigar mi delito....

*Lor.* Cuando despiertes hallarás á tu "lido" á tu amante y á mí.... No temas.... vacilas? retrocedes?

*Jul.* Oh Dios! No temo la muerte: bien lo sabes.... Siempre te la pedí.... y sin embargo me asalta un terror que me hace desmayar.

*Lor.* Fia, fia en mí, y serás feliz.

*Jul.* Si faltase la virtud de tan poderoso licor... sino me levantase mas del lecho fúnebre.... Duda cruel!

*Lor.* Desconfias de mí? De tu leal Lorenzo? *Se oyen pisadas de cerca.* Toma: el tiempo vuela: tu padre va á llegar.

*Jul.* Mi padre! ah! venga el licor, y sálvame.  
*Lorenzo la entrega el narcótico.*

*Lor.* Te salvaré.... constancia!

*Jul.* Mas que debiese morir, moriria por tí, oh Romeo! Solo la muerte puede libramme del furor de mi padre. *Bebe de un sorbo.* Llévame á otra parte.

SCENA III.

CAPELLIO con seguito e detti.

Cap. Arresta.

Lor. Calmati.

*Piano á Giuletta.*

Cap. Ancor sei desta ?

Concedo al tuo riposo

Brevi momenti ancor.

Esci : e a seguir lo sposo

Ti appresta al nuovo albor.

*Giul. è nelle braccia di Lor. muta ed immobile.*

Coro. *A Cap.* Lassa !... d' affanno è piena...

Geme.... si regge appena.

Più mite a lei favella ;

L' uccide il tuo rigor.

*Capellio rinnova a Giul. il cenno di uscire. Lor. la tragge seco. Ella si volge, e con somma passione si appressa al padre.*

Giul. Ah ! non poss' io partire

Priva del tuo perdono....

Presso alla tomba io sono....

Dammi un amplesso almen.

Pace una volta all' ire,

Pace ad un cor che more....

Dorma ogni tuo furore

Del mio sepolcro in sen.

Cap. Lasciami.

Lor. (Ah! vieni e simula.) *Piano á Giul.*

Cap. Alle tue stanze riedi.

Coro. Ella è morente, il vedi. *A Cap.*

Poni al tuo sdegno un fren.

*Giuletta parte sostenuta da Lorenzo.*

ESCENA III.

CAPELO con acompañamiento y dichos.

*Cap.* Detente.

*Lor.* Cálmate. *Bajo á Julieta.*

*Cap.* No te has recogido todavía? Te concedo aun algunos momentos de descanso; pero mañana al salir la aurora, seguirás á tu esposo.

*Julieta está en los brazos de Lorenzo muda é inmóvil.*

*Coro. A Cap.* Infeliz! Está llena de tristeza, gime: apenas puede tenerse en pie. Háblala con mas dulzura: tu severidad la anonada.

*Capelo renueva á Julieta con un ademan la orden de retirarse. Lorenzo la lleva consigo; y ella se vuelve, y corre á su padre con la mayor conmocion.*

*Jul.* Ah! No puedo yo retirarme sin llevar tu perdon. Estoy cercana á la tumba: dame siquiera un abrazo. Aplaca una vez sola tu enojo: sé blando para una hija moribunda. Duerma en mi sepulcro toda tu saña.

*Cap.* Déjame....

*Lor.* Ah! ven, y disimula. *A Julieta á parte.*

*Cap.* Retírate á tu estancia.

*Coro.* Está que parece difunta. *A Cap.* Refrena tu enojo. *Váse Julieta apoyada en Lorenzo.*

## SCENA IV.

CAPELLIO e seguito.

*Cap.* Qual turbamento io provo!  
 Quale scompiglio in cor! Taci, o pietade:  
 Viltà saresti. Di Tebaldo in traccia  
 Corra qualcuno, e di Lorenzo i passi  
 Spiate voi; sospetto omai mi è desso.  
 Nè uscir, nè altrui parlar gli sia concesso.

## SCENA V.

Luogo rimoto presso il palazzo di Capellio.

ROMEO solo.

*Rom.* Deserto è il loco. Di Lorenzo in traccia  
 Irne poss' io. Crudel Lorenzo! anch' esso  
 M' obblia nella sventura, e congiurato  
 Col mio destin tiranno  
 M' abbandona a me solo in tanto affanno.  
 Vadasi. Alcun si appressa....  
 Crudele inciampo!

## SCENA VI.

TEBALDO e ROMEO.

*Teb.* Olà! chi sei, che ardisci  
 Aggirarti furtivo in queste mura?  
 Non odi tu?

*Rom.* Non t' appressar. Funesto  
 Il conoscermi fora.

*Teb.* Io ti conosco  
 All' audace parlar, all' ira estrema  
 Che in me tu desti.

## ESCENA IV.

### CAPELO y acompañamiento.

*Cap.* Qué turbacion, que ansiedad experimenta mi pecho! Callad sentimientos compasivos! Escucharos fuera cobardía. Vaya alguno de vosotros en pos de Tebaldo, y los demas seguid los pasos de Lorenzo, que ya se me hace sospechoso, y no le permitais salir de este recinto ni hablar con nadie.

## ESCENA V.

Parage solitario junto al palacio de Capelo.

### ROMEO solo.

*Rom.* Desierto está todo. Puedo con seguridad ir en busca de Lorenzo! Cruel Lorenzo! Hasta él me olvida en mi infortunio, y conjurado con mi adverso destino, me abandona á mí solo en medio de mis penas. Voy... pero alguien se acerca. Duro conflicto!

## ESCENA VI.

### TEBALDO y ROMEO.

*Teb.* Ola! Quién eres tú que andas vagando oculto alrededor de este alcázar?

*Rom.* No te acerques: el conocerme seria para tí una desgracia.

*Teb.* Te conozco por la audacia de tus palabras, y por la rabia que tu vista me inspira.

*Rom.* Ebben mi guarda, e trema.

*Teb.* Stolto! ad un sol mio grido

Mille a punirti avrei,

Ma vittima tu sei

Serbata a questo acciar.

*Rom.* Vieni: io ti sprezzo, e sfido

Teco i sequaci tuoi:

Tu bramerai fra noi

L'Alpi frapposte e il mar.

*A 2.* Un Nume avverso, un fato

Che la ragion ti toglie

T' ha spinto in queste soglie

La morte ad incontrar.

*Teb.* All' armi.

*Rom.* All' armi.

*Odesi musica lugubre. Si fermano ambidue sorpresi.*

*Teb.* Arresta.

*Rom.* Qual mesto suono eccheggia?

*Voci lontane.* Ahi sventurata!

*Rom.* E questa

Voce di duol.

*Teb.* Si veggia.

## SCENA VII.

Comparisce a poco a poco un corteggio funebre.

*Rom.* Ciel! di funebri tede

Pompa feral succede....

*A 2.* Presentimento orribile!

Ho nelle vene un gel.

*Coro.* Come a cader fù rapido

Il fior de' tui verd'anni!

Come su te sollecito

Nembo piombò crudel!

Pace alla tua bell' anima

Dopo cotanti affanni!

Vivi, se non fra gli uomini,

Vivi, oh Giulietta; in ciel.

*Rom.* Pues bien : mírame y tiembla.

*Teb.* Insensato ! á una sola voz mia saldrian mil á castigarte ; pero tu destino es perecer á los filos de mi espada.

*Rom.* Ven : yo te desprecio , y desafio á tí y á todos tus secuaces. Tú desearias estar separado de mí por los Alpes y por mares inmensos.

*A 2.* Un genio maléfico , una fatalidad invencible te ha conducido á morir en este sitio.

*Teb.* Al combate !

*Rom.* Al combate ! *Oyese una música fúnebre , y ambos se detienen sorprendidos.*

*Teb.* Detente !

*Rom.* Qué tristes acentos son estos ?

*Voces lejos.* Desdichada !

*Rom.* Son voces de dolor.

*Teb.* Veamos.

## SCENA VII.

Sale lentamente una pompa fúnebre.

*Rom.* Cielos ! Viene hácia aqui una lúgubre comitiva acompañada de funéreas teas....

*A 2.* Presentimiento horroroso ! se me hiela el corazon.

*Coro.* Cuan pronto quedó deshojada la flor de tus verdes años ! Qué rápido cayó sobre tí el rayo cruel de la muerte ! Repose tu alma bella despues de tantos trabajos. Vive , sino entre los hombres , vive ó Julieta , entre los ángeles.



46

*Rom.* Giulietta!

*Teb.* Spenta!

*Rom.* O barbari!

*A 2.* Mi scendi agli occhi un vel.

*Rimangono immobili e muti alcuni momenti. Romeo pel primo si scuote, e gittando la spada, si precipita disperato innanzi a Tebaldo.*

*A 2.*

*Rom.* Ella è morta, o sciagurato,

Per te morta di dolore :

Paga al fine è del tuo cuore

L'ostinata crudeltà.

Svena, ah! svena un disperato....

A tuoi colpi il sen presento...

Sommo bene in tal momento

Il morir per me sarà.

*Teb.* Ah! di te più disperato,

Più di te son io trafitto....

L'amor mio come un delitto

Rinfacciando il cor mi va.

Vivi, ah vivi, o sventurato,

Tu che almen non hai rimorso :

Se a miei dì non tronchi il corso

Il dolor mi ucciderà.

*Si dividono e partono entrambi nella massima desolazione.*

FINE DELL' ATTO SECONDO.

*Rom.* Julieta!

*Teb.* Murió!

*Rom.* Oh bárbaros!

*A 2.* Un denso velo cubre mis ojos.

*Quedan un rato silenciosos é inmóviles: Romeo sale el primero de su arrobamiento y arrojando la espada se precipita desesperado hácia Tebaldo.*

*A 2.*

*Rom.* Murió! desgraciado! murió por tí de pesar.

Ya está satisfecha la bárbara crueldad de tu corazón. Acaba.... ay! acaba con un corazón desesperado.... Aquí tienes mi pecho descubierto á tus tiros.... En este momento el morir será mi suprema felicidad.

*Teb.* Ah! mayor que tu desesperacion es la mia: mayor es mi dolor que el tuyo. Mi amor me está acusando como un crimen. Vive, vive, desgraciado, tú que siquiera estas libre de remordimientos. Si tú no pones fin á mis dias, mi propio dolor acabará conmigo.

*Se separan y vánse sumergidos en el mayor desconsuelo.*

**FIN DEL ACTO SEGUNDO.**

## ATTO TERZO.

### SCENA PRIMA.

Recinto ove sorgono le tombe dei Capelletti. Vicino agli spettatori avvi quello di Giulietta.

CORO.

Siam giunti. Il ciel consenta  
Che non ti sia funesto  
L'esser disceso in questo  
Albergo di squallor.

Rom. *Scorgendo la sepoltura di Giulietta.*  
Ecco la tomba

Ancor di fiori sparsa....  
Molle di pianto ancor. Il mio ricevi  
Più doloroso e amaro: altro fra poco,  
Maggior del pianto, altro olocausto avrai.  
*Postrandosi sul gradino.*

Coro. Signor, ritratti; omai  
Eccede il tuo dolor.

Rom. O del sepolcro  
Profonda oscurità, cedi un istante,  
Cedi al lume del giorno, e mi rivela  
Per poco la tua preda!—

L'urna m'aprite voi... Ch'io la riveda!

*I Montecchi sforzano il cancello, e lo aprano.*

Rom. Giulietta! O mia Giulietta!

Sei tu!... ti veggio!... ti ritrovo ancora!  
Morta non sei.... dormi soltanto, e aspetti  
Che ti desti Romeo. Sorgi, mio bene,  
Al suon de'miei sospiri.  
Ti chiama il tuo Romeo.

## ACTO TERCERO.

---

---

### ESCENA PRIMERA.

Recinto, donde se ven las tumbas de los Capuletes, y cerca de los espectadores se vé la de Julieta.

Coro de Montescos.

**L**legamos ya, quiera el cielo que no sea fatal para tí el haber bajado á esta estancia de la muerte.

*Rom. Mirando el sepulcro de Julieta.* Esta es la tumba sembrada todavía de flores, regada todavía de llanto. Recibe el mio, mas amargo y doloroso. Dentro de poco tendrás otro holocausto mas completo que el del llanto.

*Arrodillase en las gradas.*

*Coro.* Retiraos, vuestro dolor es ya excesivo.

*Rom.* Oh profunda oscuridad del sepulcro, cede un instante, cede á la luz del dia y descúbreme tu presa.... Abridme el ataúd.

*Los Montescos rompen el candado y lo abren.*

*Rom.* Julieta! Julieta mia! Eres tú? será cierto que te vea, que te vuelva á encontrar!... No estas muerta no.... Duermes tan solo, esperando que tu fiel Romeo venga á despertarte.... Levántate Julieta á los suspiros de tu Romeo.

50

*Coro.*

Lasso! deliri.

Vieni partiam : periglio  
É l'indugiar di più.

*Rom.*

Per pochi istanti

Me qui lasciate... Arcani ha il duol che debbe  
Solo alla tomba confidar....

*Coro.*

Lasciarti!

Solo! e in tanto cordoglio!...

Ah! tu ci spezzi il cor....

*Rom.*

Partite: il voglio.

*Il coro parte.*

## SCENA II.

ROMEO solo.

Tu sola, o mia Giulietta,  
M'odi tu sola. Ahi vana speme! è sorda  
La fredda salma di mia voce al suono....  
Deserto in terra, abbandonato io sono.

Deh! tu, bell'anima,

Che al cielo ascendi,

A me rivolgiti,

Con te mi prendi;

Così scordarmi,

Così lasciarmi,

Non puoi, bell'anima,

Nel mio dolor.

Voliamo a vivere

D'eterno amor.

O tu, mia sola speme,

Tosco fatal; non mai da me diviso,

Vieni al mio labbro... Raccogliete voi

L'ultimo mio respiro,

Tombe d' miei nemici.

*Coro.* Infeliz! Estais delirando! Ven, vámonos: la tardanza es un nuevo peligro.

*Rom.* Pocos momentos me estaré aquí... Dejarme... Tiene el dolor arcanos que solo debe confiar á la tumba.

*Coro.* Dejarte! Solo! y en tanto conflicto! Ah! tu nos partes el corazon.

*Rom.* Idos: esta es mi voluntad.

## ESCENA II.

ROMEO solo.

Tú sola, Julieta mia, tu sola me has de oír.... Vana esperanza! Su cuerpo inanimado está sordo á la voz de mi dolor. Ya quedo en la tierra solo y abandonado. Oh tú, alma angélica, que gozas de la presencia de la Divinidad, vuelve tus ojos hácia mí.... No, alma angélica, tú no puedes olvidarme, no puedes dejarme sumido en mi dolor. Volemos á vivir juntos en amor eterno. O tú, única esperanza mia! tósigo fatal, que nunca te apartas de mí, ven á mis labios.... Recojed mi postrer suspiro, ó tumbas de mis enemigos.

SCENA III.

GIULIETTA che si risveglia, e ROMEO.

Giul. Ah! *Dalla tomba.*

Rom. Qual sospiro!

Giul. Romeo!... Romeo!...

Rom. La voce sua!... mi chiama!...

Già m'invita al suo sen.

Giul. *sorge dalla tomba.*

Chiel che vegg' io?

Giul. Romeo!

Rom. Giulietta! O Dio!

Giul. Sei tu?

Rom. Tu vivi?

Giul. Ah! per non più lasciarti,

Io mi desto mio ben... la morte mia

Fu simulata....

Rom. Oh! che di tu?

Giul. L'ignori?

Non vedesti Lorenzo?

Rom. Altro io non vidi....

Altro io non seppi.... ahime! ch' eri qui morta,

E qui venni... Ah! infelice!

Giul. Ebben che importa?

Son teco alfin: ogni dolor cancella

Un nostro amplesso.... Andiam....

Rom. Restarmi io deggio

Eternamente qui....

Giul. Che dici mai?

Parla... parla.

Ah! Romeo!

*Romeo si asconde il capo fra le mani.*

Rom. Tutto già sai.

Giul. Ah crudel! che mai facesti?

Rom. Morte io volli a te vicino.

### ESCENA III.

JULIETA vuelta de su parasismo y ROMEO.

*Jul.* Ah! Desde su sepulcro.

*Rom.* Qué suspiro!

*Jul.* Romeo!... Romeo!....

*Rom.* Su voz és... que me llama... que me convida á su seno. *Sale Julieta del sepulcro.* Cielos! qué veo?

*Jul.* Romeo!

*Rom.* Julieta! Oh Dioses!

*Jul.* Eres tú....

*Rom.* Vives....

*Jul.* Ah! para no dejarte jamas. Desperté bien mio: mi muerte fue fingida....

*Rom.* Oh! Qué dices?

*Jul.* Lo ignorabas? No viste á Lorenzo?

*Rom.* No vi mas.... no supe otra cosa sino que habias espirado.... y vine.... infeliz de mí....

*Jul.* Y qué importa? Soy tuya por fin: un solo abrazo borra todas las pasadas angustias.... Vamos.

*Rom.* Yo debo permanecer aqui eternamente.

*Jul.* Qué dices? Habla, habla.... Ah! Romeo!

*Rom.* *Cubriéndose el rostro con las manos.* Todo lo sabes ya.

*Jul.* Cruel! Qué hiciste?

*Rom.* Quise morir á tu lado.



54

**Giul.** Deh! che scampo alcum t'appresti!

**Rom.** Ferma, è vano....

**Giul.** Oh rio destino!

**Rom.** Cruda morte io chiudo in seno,...

**Giul.** Un veleno....

**Rom.** Il consumai.

Vivi.... vivi.... e vien talora

Sul mio sasso a lagrimar.

**Giul.** Ciel crudele! ah! pria ch'ei mora

I miei dì tu dei troncar.

**Rom.** Giulietta! al seno stringimi:

Io ti discerno appena.

**Giul.** Ed io ritorno a vivere

Quando tu dei morir!

**Rom.** Cessa.... il vederti in pena

Accresce il mio martir.

**A 2.** Più non ti veggo... ah! parlami....

Un solo accento ancor....

Rammenta il nostro amor....

Io manco.... addio!

**Giul.** Oh! sfortunato! attendimi....

Non mi lasciare ancor....

Posati sul mio cor....

Ei muore.... Oh! Dio!

*Romeo muore; Giulietta cade sov'esso.*

## ESCENA ULTIMA.

Rientrano precipitosamente i seguaci di Romeo, in seguiti da CAPELLIO, e da suoi armigeri che compariscono da varie parti. Tutto il luogo è rischiarato da faci. LORENZO accorre sbigottito e frettoloso.

**Coro.** Romeo! Romeo!

**Cap.** S'inseguano.

**Coro.** Cielo! Spaventati allo spettacolo.

*Jul.* Busquemos tu salvacion.

*Rom.* Detente: es inútil.

*Jul.* Fatal destino!

*Rom.* La muerte está ya en mis entrañas encerrada.

*Jul.* Un veneno....

*Rom.* Lo apuré todo. Vive.... vive.... y ven de cuando en cuando á llorar sobre mi losa.

*Jul.* Cielo cruel! Antes que muera él, debes poner término á mi vida.

*Rom.* Julieta! Estrechame contra tu corazon....  
Ya apenas te distingo.

*Jul.* Y yo volveria á vivir para verte perecer!

*Rom.* Basta: el verte afligida aumenta mis martirios.

*A 2.*

*Rom.* Ya no te veo: ah! háblame.... Una palabra mas aun.... Acuérdate de nuestro amor.... Yo fallezco.... A Dios!

*Jul.* Desdichado! Oyeme.... No me dejes todavía.... reclínate en mi pecho.... Ya espira.... Dios mio

*Romeo muere y Julieta cae sobre su cuerpo.*

ESCENA ULTIMA.

Vuelven á salir precipitadamente los del séquito de Romeo, con CAPELO y sus escuderos que salen de varios lados. La escena se ilumina por el resplandor de las antorchas. LORENZO acude presuroso y consternado.

*Coro.* Romeo! Romeo!

*Cap.* Búsquense....

*Coro.* Cielos!

*Retrocediendo á la vista de los cadáveres.*

56

Lor. Estinti ambidue!....  
Cor. Barbaro fato!  
Lor. Mira.  
Cap. Uccisi!.... da chi?....  
Tutti. Da te, spietato.  
Capello si getta sul corpo di Giul. Lor. su quello  
di Romeo.

IN DEL MELODRAMMA.

---

Lor. Muertos los dos!  
Coro. Suerte bárbara!  
Lor. Mira.... A Capelo.  
Cap. Ah! Quién los mató?  
Todos. Tú, cruel.  
Capelo se arroja sobre el cuerpo de Julieta: Lorenzo  
se precipita al de Romeo.

FIN DEL MELODRAMA.

